

## Terminologie des sources d'information / Information Sources Terminology

Type d'œuvres / document types	Définition
<b>Abécédaires, alphabet / spelling book</b>	<p><b>FR</b> : « Livre élémentaire de lecture contenant l'alphabet, les règles de prononciation et de grammaire simple. » - OQLF</p> <p><b>ENG</b> : « a book with exercises for teaching how to spell » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Actes et communications de/d'un congrès ou de conférence / Congress or conference Proceedings</b></p> <p><i>Aussi/Also</i> : comptes rendus, travaux, paper, lectures, seminars, workshops, reports</p>	<p><b>FR (actes)</b> : « Recueil des communications, conférences ou ateliers données lors d'une réunion d'experts (colloque, congrès ou séminaire). Pour les reconnaître, lisez la couverture arrière ou le sous-titre: on y indique souvent «Actes du colloque de...» ou «Communications présentées dans le cadre de...». Aussi appelés «compte-rendu». » - Eduq.info</p> <p><b>FR (compte-rendu)</b> : « Recueil des communications, conférences ou ateliers faits dans le cadre d'une réunion de spécialistes. Aussi appelé «actes» » Eduq.info</p> <p><b>FR (communication)</b> : « Exposé oral portant sur un sujet de recherche, présenté à un groupe de personnes, plus particulièrement à des savants ou à des experts dans un domaine particulier. » - OQLF</p> <p><b>FR (congrès)</b> : « Assemblée réunissant un nombre important de personnes pour délibérer sur un ou des sujets donnés. » - BDIC</p> <p><b>ENG (proceedings)</b> : « an official record of things said or done » - Merriam-Webster</p> <p><b>ENG (congress)</b> : « a formal meeting of delegates for discussion and usually action on some question » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Almanach / almanac, almanack</b></p> <p><i>Aussi/Also</i> : annuaire, livre de l'année, year book, annual</p>	<p><b>FR</b> : « Livre contenant généralement un calendrier pour l'année complète, avec des commentaires sur les astres, les saisons, le temps, la météo ainsi que des renseignements variés. » - OQLF</p> <p><b>ENG</b> : « book or table containing a calendar of the days, weeks, and months of the year; a record of various astronomical phenomena, often with climate information and seasonal suggestions for farmers; and miscellaneous other data. » - Britannica</p>
<p><b>Annuaire / yearbook</b></p> <p><i>Aussi/Also</i> : répertoire, répertoire de recherche / de sites, annuaire de recherche / de sites, directory, search / site directory, annual review</p>	<p><b>FR</b> : « Ouvrage de référence, généralement annuel, contenant : le résumé des événements de l'année, les noms et adresses des membres d'un groupe social (profession, syndicat, association) ou divers renseignements statistiques, commerciaux, administratifs. » - OQLF</p> <p><b>FR (répertoire)</b> : « Site Web se présentant comme un inventaire, spécialisé dans un domaine ou non, dans lequel les sites référencés sont classés par catégories et accessibles au moyen de liens hypertextes. + outil destiné à la recherche d'informations sur le Web, qui propose des catégories pour faciliter la navigation dans Internet. » - BDIC</p> <p><b>ENG</b> : « An annual « volume » of current information in descriptive and/or statistical form sometimes limited to a special field. »</p>
<b>Anthologies / anthology</b>	<p><b>FR</b> : « Recueil d'extraits d'œuvres, regroupés selon des caractéristiques communes (genre, thème, courant littéraire, aire géographique, style, etc.). » - Eduq.info</p> <p><b>ENG</b> : « a collection of selected literary pieces or passages or works of art or music » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Archives (centres d') / archival agency</b></p> <p><i>Aussi/Also</i> : record office, repository, Fonds d'archives / Archive group</p>	<p><b>FR (centre)</b>: « Organisme chargé de l'acquisition et de la préservation d'un ensemble de documents d'archives, et qui le met à la disposition des usagers. Les documents ou transactions gérés peuvent provenir d'un gouvernement, d'une institution, d'un établissement, d'une famille ou d'une personne. Ainsi, les archives peuvent être dites d'État (nationales, fédérales), départementales, municipales, centrales, spéciales, hospitalières, photographiques, de microfilms, etc. » - OQLF</p> <p><b>FR (fonds)</b> « Ensemble de documents que toute personne, physique ou morale, a rassemblé et organisé en raison même de ses fonctions ou de ses activités et destinés de par leur nature à être conservés pour une durée en principe illimitée. » - OQLF</p>

	<p><b>FR (fonds spécialisé)</b> : « ensemble cohérent de documents sur un sujet donné. » - BDIC</p> <p><b>ENG</b> : « repository for an organized body of records produced or received by a public, semipublic, institutional, or business entity in the transaction of its affairs and preserved by it or its successors. » - Britannica</p>
<p><b>Article de périodique / Journal article</b>  <i>Aussi/Also</i> : Articles scientifiques revus par les pairs, articles de quotidiens, d'actualité, de presse, de revues ou magazines, Scholarly Journal Articles, Press releases/news, paper</p>	<p><b>FR (article)</b> : « Document écrit constituant un tout en lui-même, mais faisant partie d'une publication. Lorsqu'un article est présenté oralement à un groupe de personnes, on parle de <i>communication</i>. » - OQLF</p> <p><b>FR (périodique)</b>: « Ouvrage qui paraît selon une période déterminée: un quotidien (ou journal) : tous les jours ; un hebdomadaire: un par semaine ; un mensuel: une fois par mois ; un trimestriel: à tous les 3 mois ; un semestriel: à tous les 6 mois ; un annuel: une fois l'an » - Eduq.info</p> <p><b>ENG (article)</b> : « a nonfictional prose composition usually forming an independent part of a publication (such as a magazine) + wrote an article for the newspaper » - Merriam-Webster</p> <p><b>ENG (paper)</b> : « a formal written composition often designed for publication and often intended to be read aloud + presented a scholarly paper at the meeting » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Atlas</b>  <i>Aussi/Also</i> : cartes géographiques ou historiques, répertoires géographiques/toponymiques, dictionnaires de noms de lieux/noms géographiques, répertoire de gentils, données démographiques, index des noms, gazetteer, index of place names</p>	<p><b>FR (atlas)</b>: « Recueil ordonné de cartes, conçu pour représenter un espace donné et exposer un ou plusieurs thèmes. » - OQLF</p> <p><b>FR (carte géographique)</b> : « Document représentant un espace géographique (monde, pays, région, etc.). Il en existe plusieurs types : carte monographique: sur support papier (en un seul document ou en une série de cartes); carte numérique statique: trouvée sur le WEB, ne pouvant être altérée ; carte numérique interactive: carte générée à partir d'un site WEB ou d'une base de données. »- Eduq.info</p> <p><b>FR (carte historique)</b> : « Document présentant des événements historiques ou la cartographie d'une région donnée à une période antérieure. » - Eduq.info</p> <p><b>ENG (atlas)</b>: « A collection of maps designed to be kept (bound or loose) in a volume. » + « A geographical dictionary with a varying amount of descriptive, geographical, historical or statistical information. » - OQLF</p>
<p><b>Audiovisuel / audiovisual</b>  <i>Aussi/Also</i> : documentaire, film, émission, vidéo, movie, motion picture, documentary, tv serie, video</p>	<p><b>FR (documentaire)</b> : « Film ayant pour but de présenter des faits réels (pays, peuples, recherches scientifiques, événements historiques, manifestations culturelles, etc.) » - Eduq.info</p> <p><b>ENG (documentary)</b> : « of, relating to, or employing documentation (see documentation sense 2) in literature or art »- Merriam-Webster</p> <p><b>ENG (movie)</b> : « a recording of moving images that tells a story and that people watch on a screen or television » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Base de données / electronic databases</b>  <i>Aussi/Also</i> : banque de données</p>	<p><b>FR</b> : « Base informatique contenant un grand nombre d'informations et/ou de documents classés et organisés, pour en faciliter la recherche. » - Eduq.info</p> <p><b>ENG</b> : « a usually large collection of data organized especially for rapid search and retrieval (as by a computer) » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Bibliographies</b>, discographies, filmographies</p>	<p><b>FR (bibliographie)</b>: « liste de documents (monographies, articles de périodiques, thèses, rapports...) sur un sujet donné et classés suivant un ordre précis. Pour les documents différents des imprimés on utilise des mots spécifiques : discographie, filmographie... La bibliographie désigne aussi l'action et la discipline qui consiste à rechercher des documents et des informations en se servant de répertoires bibliographiques. Employé dans ce sens, le mot bibliographie est synonyme de recherche documentaire. » - BDIC</p> <p><b>FR (Bibliographie courante)</b> : « bibliographie qui recense et décrit les documents au fur et à mesure de leur publication, pour l'année en cours. » - BDIC</p>

	<p><b>FR (Bibliographie rétrospective)</b> : « bibliographie recensant et décrivant des documents publiés lors d'une période passée (antérieure à l'année en cours). » - BDIC</p> <p><b>FR (Bibliographie sélective)</b> : « bibliographie qui recense et décrit un ensemble de documents choisis sur un sujet donné. » - BDIC</p> <p><b>FR (Bibliographie critique)</b> : « bibliographie signalétique dans laquelle chaque notice comporte un commentaire sur la publication étudiée. » - BDIC</p> <p><b>FR (Bibliographie nationale)</b> : « bibliographie recensant et décrivant des documents mis à disposition d'un public sur un territoire national. » - BDIC</p> <p><b>FR (Biobibliographie)</b> : « notice ou document renseignant sur la vie et l'œuvre d'une personne et comportant l'ensemble complet des références dont cette personne et l'auteur. » - BDIC</p> <p><b>FR (discographie)</b> : « liste de références bibliographiques ne comportant que des documents sonores (ou audiovisuels). » - BDIC</p> <p><b>FR (filmographie)</b> : « liste de références bibliographiques ne comportant que des films (ou des vidéogrammes). » - BDIC</p>
<p><b>Biblioguides / Libguides</b>  <i>Aussi/Also</i> : guides thématiques, thematic guides</p>	<p><b>FR (guide)</b> : « Ouvrage qui renferme des renseignements utiles ou des conseils pratiques sur un sujet donné. » - OQLF</p> <p><b>Biblioguide</b> : guide produit par un service de bibliothèque regroupant toutes les informations jugées utiles pour un programme donné</p> <p><b>ENG</b> : « something that provides a person with guiding information. » - Merriam-Webster.com</p> <p><b>Libguide</b> : guide prepared by librarians to collect all useful information for a particular program</p>
<p><b>Bottins, répertoire</b> d'adresses et de numéros téléphoniques / <b>telephone directory, phonebook, Who's Who</b></p>	<p><b>FR (bottin)</b> : « annuaire (publication annuelle) contenant des noms de personnes ou d'organisations et leurs coordonnées. » - EBSI</p> <p><b>ENG (directory)</b> : « an alphabetical or classified list (as of names and addresses) » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Brevet / Patent</b>  <i>Aussi/Also</i> : brevet d'invention, letters patent</p>	<p><b>FR</b> : « Titre accordé par le gouvernement à un inventeur ou à son cessionnaire, lui accordant le droit exclusif de fabriquer et d'exploiter une invention pendant une durée déterminée par la loi. » - OQLF</p> <p><b>ENG</b> : « protected by a trademark or a brand name so as to establish proprietary rights analogous to those conveyed by letters patent or a patent + of, relating to, or concerned with the granting of patents especially for inventions » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Catalogue astronomique / astronomy catalog</b></p>	<p><b>FR</b> : « Un catalogue astronomique est une base de données scientifique tabulée qui regroupe des données diverses concernant un ou plusieurs types d'objets astronomiques, en grande majorité situés au-delà du Système solaire » - Wikipédia</p> <p><b>ENG (catalog)</b> : « a complete enumeration of items arranged systematically with descriptive details » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Chronologies / chronology</b>  <i>Aussi/Also</i> : tableau chronologique, liste chronologique, timeline, time line, time chart</p>	<p><b>FR</b> : « représentations plus textuelles d'événements historiques. + <i>frise chronologique</i> : axe du temps et où sont ordonnées des dates ou des périodes clés que l'on associe à des événements ou à des faits marquants d'une civilisation, d'une société ou même d'une vie personnelle. « - OQLF</p> <p><b>ENG</b> : « any method used to order time and to place events in the sequence in which they occurred. The systems of chronology used to record human history [...] » - Britannica</p>
<p><b>Éphémérides</b> / list of the day's events, events taking place on [date] (also : almanac)</p>	<p><b>FR (éphémérides)</b> : « Livre indiquant les événements arrivés le même jour de l'année, à différentes époques. » - Larrouse.fr</p> <p><b>ENG</b> : list of events that all happened on the same day.</p>

<p><b>Citations et expressions / Quotes</b>  <i>Aussi/Also</i> : dictionnaire de citations, dictionnaire d'expressions, quotes dictionary</p>	<p><b>FR</b> : « Reproduction d'un passage d'un texte d'autrui dans un exposé ou un article. Une règle déontologique oblige le citateur à signaler le nom de l'auteur et, éventuellement, la notice bibliographique de l'ouvrage auquel ce passage est emprunté. » - OQLF  <b>ENG</b> : « to speak or write (a passage) from another usually with credit acknowledgment + to repeat a passage from especially in substantiation or illustration » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Concordancier / concordancer</b></p>	<p><b>FR</b> : « Le concordancier ou logiciel de concordance est un livre de référence très utile aux linguistes qui permet de faire la recherche dans un corpus d'un mot accompagné de son contexte, que ce soit pour attester son usage ou l'étudier. Il constitue l'équivalent informatique des anciennes concordances sur papier. » - Wikipédia</p>
<p><b>Conjugeur</b></p>	<p><b>FR</b> : « Un conjugeur est un logiciel permettant de conjuguer directement un verbe. Il s'oppose aux manuels de conjugaison traditionnels qui se rapportent souvent à un modèle en laissant le lecteur libre d'interpréter le résultat sur son propre verbe. Ici, le résultat est donné directement. » - Wikipédia</p>
<p><b>Corpus</b></p>	<p><b>FR</b> : « ensemble de textes originaux proposés dans leur intégralité et réunis pour permettre une étude simultanée de plusieurs textes. » - BDIC  <b>ENG</b> : « all the writings or works of a particular kind or on a particular subject especially : the complete works of an author + a collection or body of knowledge or evidence especially : a collection of recorded utterances used as a basis for the descriptive analysis of a language » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Dictionnaires / Dictionary</b>  <i>Aussi/Also</i> : vocabulaire, glossaire, terminologie (banque de, base de, base de données), lexique, index, thésaurus, synonymes, antonymes, homonymes, visuel, abréviation, acronymes, sigles, traduction, étymologiques (origine des mots)</p>	<p><b>FR (dictionnaire)</b> : « Recueil de mots ou d'une catégorie de mots d'une langue, rangés par ordre alphabétique expliqués ou traduits dans une ou plusieurs langues, rangés par ordre alphabétique ou systématique. » - OQLF  <b>FR (dictionnaire encyclopédique)</b> : « si l'on admet que le dictionnaire explique les mots alors que l'encyclopédie décrit les choses, on peut dire qu'un dictionnaire encyclopédique présente à la fois des définitions linguistique d'un terme et sa signification. Les dictionnaires encyclopédiques ajoutent des noms propres aux noms communs ainsi que des noms de lieux, dans un même classement, le plus souvent alphabétique. » - BDIC  <b>Général ou spécialisé</b> : sur l'ensemble des connaissances humaines versus sur un sujet spécialisé (dictionnaire de chimie)  <b>FR (Index)</b> : « dans un répertoire imprimé, le mot index désigne un classement complémentaire qui comporte une liste de titres, auteurs, sujets... que l'on peut retrouver en fin de répertoire et qui n'est rien sans le classement principal qu'il complète car il n'indique qu'un simple renvoi vers une page. Dans un répertoire électronique, un index est une liste alphabétique ou alphanumérique de termes contenus dans des champs de recherche : index titres, index auteurs, index sujets. » - BDIC  <b>FR (thésaurus)</b> : « répertoire alphabétique ou alphanumérique de termes hiérarchisés et normalisés servant à l'analyse de contenu et au classement de l'information. (La hiérarchisation des termes se fait par l'utilisation de termes génériques, associés ou spécifiques et l'utilisation de renvois des termes rejetés vers les termes retenus.) » - BDIC  <b>ENG (dictionary)</b> : « a reference source in print or electronic form containing words usually alphabetically arranged along with information about their forms, pronunciations, functions, etymologies, meanings, and syntactic and idiomatic uses + a reference book listing alphabetically terms or names important to a particular subject or activity along with discussion of their meanings and applications » - Merriam-Webster</p>

	<p><b>Generic or specialized</b> : regrouping all definitions from global knowledge or providing specialized information on a particular domain of knowledge, like a dictionary on chemistry</p>
<p><b>Dictionnaire biographique ou de pseudonymes / biographic, biographical dictionary</b>  <i>Aussi/Also</i> : autobiographie, mémoires, bio, life, memoir, a.k.a., pen name</p>	<p><b>FR (biographie)</b> : « Œuvre littéraire racontant la vie d'une personne réelle. En général, la biographie est un récit chronologique. Elle est fondée sur l'interprétation de données historiques sur la vie d'une personne. » - OQLF</p> <p><b>FR (dictionnaire biographique)</b> : recueil de plusieurs entrées d'individus, classés alphabétiquement, ayant les principales informations biographiques (date, décès, ville de naissance/mort, spécialisation/expertise, reconnaissances de son vécu, etc.)</p> <p><b>FR (pseudonyme)</b> : « un ouvrage est dit publié sous un pseudonyme lorsqu'il est publié sous un nom d'emprunt, quelle que soit sa forme : initiales, anagramme, astéronyme. » - BDIC</p> <p><b>ENG (biography)</b> : « a usually written history of a person's life » - Merriam-Webster</p> <p><b>ENG (pseudonym)</b> : « a fictitious name » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Document</b>  <i>Also</i> : form, paper</p>	<p><b>FR</b> : « ensemble formé par une information et un support sur lequel celle-ci est enregistrée de manière permanente. Terme générique qui renvoie à toute entité physique contenant des éléments d'information quel que soit le support : imprimé, électronique, audiovisuel.. » - BDIC</p> <p><b>FR (primaire)</b> : « document original n'ayant subi aucune transformation. Les livres, les revues, les thèses, les articles de périodiques, les manuscrits, les documents d'archives, les disques, les enregistrements magnétiques ou numériques, les gravures, les films, les vidéogrammes, les dessins, les photos, les documents numérisés, les sites Web, les pages de sites Web. » - BDIC</p> <p><b>FR (secondaire)</b> : « document issu d'un processus documentaire : les index, les bibliographies, les catalogues. » - BDIC</p> <p><b>FR (tertiaire)</b> : « document qui constitue un instrument de traitement d'une publication primaire ou secondaire: un thésaurus, une liste de vedettes – matière ou une bibliographie de bibliographie sont des documents tertiaires. » - BDIC</p> <p><b>ENG</b> : « a writing conveying information + an original or official paper relied on as the basis, proof, or support of something + something (such as a photograph or a recording) that serves as evidence or proof » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Domaine public (propriété intellectuelle) / Public domain (intellectual propriety)</b></p>	<p><b>FR</b> : « Ensemble des biens de l'État ainsi que l'ensemble des biens des personnes morales de droit public qui sont affectés à des fins publiques. » - OQLF</p> <p><b>ENG</b> : « the realm embracing property rights that belong to the community at large, are unprotected by copyright or patent, and are subject to appropriation by anyone » – Merriam-Webster</p>
<p><b>Encyclopédies / Encyclopédias</b>  (générale ou spécialisée)</p>	<p><b>FR</b> : « Document de synthèse présenté dans l'ordre alphabétique ou systématique et qui fait le point des connaissances acquises sur tous les sujets ou sur un groupe de sujets connexes. Ce document peut être publié sous la forme d'un seul ouvrage ou d'une collection en plusieurs volumes dans lesquels on expose l'ensemble des connaissances de l'époque. » - OQLF</p> <p><b>ENG</b> : « a work that contains information on all branches of knowledge or treats comprehensively a particular branch of knowledge usually in articles arranged alphabetically often by subject » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Étude / Study</b>  <i>Also</i> : examen, examination, exploration, inquest, inquiry, inquisition, investigation, research</p>	<p><b>FR</b> : « enquête en sociologie, ethnologie, anthropologie, psychologie, ou aussi enquête par méthodes qualitatives ou méthodes quantitatives en médecine ou encore étude d'intervention ou recherche-action dont l'essai clinique en médecine ; Étude de cohorte ; Étude cas-témoins ; Étude écologique ; Analyse transversale » - Wikipédia</p> <p><b>ENG</b> : « a careful examination or analysis of a phenomenon, development, or question</p>

	+ the published report of such a study + a literary or artistic production intended as a preliminary outline, an experimental interpretation, or an exploratory analysis of specific features or characteristics » - Merriam-Webster
<b>Expositions muséales / Exhibition shows or programs from museums</b> <i>Also</i> : display, exhibit, expo, exposition, fair, show	<b>FR</b> : « Présentation publique d'œuvres artistiques agencées dans un espace en fonction d'un message, d'un thème, d'un point de vue particulier. Une exposition peut être consacrée à un ou à plusieurs artistes (exposition solo, exposition collective), et sa durée peut être plus ou moins longue (exposition temporaire, exposition permanente). » - OQLF <b>ENG</b> : « a public showing (as of works of art, objects of manufacture, or athletic skill) » - Merriam-Webster
<b>Grammaire / Grammar</b>	<b>FR</b> : « l'étude systématique des éléments constitutifs d'une langue.. Par extension, on nomme aussi grammaire un manuel ou un ensemble de documents décrivant des règles grammaticales. » - Wikipédia <b>ENG</b> : « the study of the classes of words, their inflections, and their functions and relations in the sentence » - Merriam-Webster
<b>Guide</b>	<b>FR</b> : « ouvrage contenant des informations générales ou pratiques pour les voyageurs, les touristes et décrivant un lieu, ses ressources (restaurants, hôtels, transports, musées, curiosités, etc. » - Le Petit Robert <b>ENG</b> : « something that provides a person with guiding information » - Merriam-Webster
<b>Histoire ou Traité ou Précis d'un [sujet], états de la question d'un [sujet] / History of [topic]</b>	<b>FR (traité)</b> : « manuel d'instructions ou un livre standard dans n'importe quelle branche qui forme un sujet d'études. Ils se différencient les uns des autres, aussi bien par le public ciblé que par le sujet abordé. Les traités sont habituellement édités par des imprimeurs spécialisés, dans le but de répondre aux besoins de formation, sur n'importe quel thème susceptible de faire l'objet d'un enseignement. Il s'agit d'un important commerce qui nécessite des ventes massives, afin de rendre ces publications rentables. Bien que la plupart des traités soient uniquement édités sous forme de livres reliés, certains sont désormais consultables sur internet. » - Wikipédia <b>FR (précis)</b> : « Ouvrage qui présente les connaissances essentielles d'une discipline donnée. » - Eduq.info <b>FR (état de la question)</b> : « ouvrage spécialisé qui fait rapport de l'état d'avancement d'un sujet ou d'un domaine. publiés une fois par année. très utiles pour comprendre : la situation d'un pays, un sujet en particulier » - EBSI <b>ENG</b> : documentation of an historical perspective of a topic.
<b>Information</b> <i>Also</i> : données, intelligence, news, facts, data, big data	<b>FR</b> : « dans un sens courant, une information est un renseignement, une connaissance. Un "élément de connaissance susceptible d'être représenté à l'aide de conventions pour être conserve, traité ou communiqué". En tant que telle l'information est immatérielle mais à terme, l'information ne peut exister que si elle est fixée sur un support. » - BDIC <b>ENG</b> : « knowledge obtained from investigation, study, or instruction » - Merriam-Webster
<b>Libre accès / open access</b>	<b>FR</b> : « mise en ligne gratuite des résultats de la recherche afin de les rendre accessibles à tous, dans le respect du droit d'auteur. Pour ce faire, deux moyens sont utilisés: les archives ouvertes, soit l'auto-archivage dans un dépôt institutionnel, et la publication en libre accès de revues et livres électroniques. » - Université Laval <b>ENG</b> : « practice of making your research available online free of charge. It is a growing movement designed to make research more widely available and increase its impact.” – McGill University
<b>Licences de droits d'utilisation de ressources Creative Commons / Creative Commons Licensed resources</b>	<b>FR</b> : « Creative Commons propose des contrats-type ou licences pour la mise à disposition d'œuvres en ligne. Inspirés par les licences libres, les mouvements open source et open access, ces licences facilitent l'utilisation d'œuvres (textes, photos, musique, sites web, etc).Ces licences s'adressent aux auteurs souhaitant : <ul style="list-style-type: none"> <li>partager et faciliter l'utilisation de leur création par d'autres</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• autoriser gratuitement la reproduction et la diffusion (sous certaines conditions)</li> <li>• accorder plus de droits aux utilisateurs en complétant le droit d'auteur qui s'applique par défaut</li> <li>• faire évoluer une oeuvre et enrichir le patrimoine commun (les biens communs ou Commons)</li> <li>• économiser les coûts de transaction</li> <li>• légaliser le peer to peer de leurs œuvres. » - Creative Commons France</li> </ul> <p><b>ENG</b> : « Use Creative Commons tools to help share your work. Our free, easy-to-use copyright licenses provide a simple, standardized way to give your permission to share and use your creative work— on conditions of your choice. You can adopt one of our licenses by sharing on a platform, or choosing a license below.” – Creative Commons</p>
<p><b>Littérature grise</b> (documents administratifs, communications, brochures, rapports techniques et scientifiques, rapports d'études, statistiques, etc.) / <b>gray literature</b></p>	<p><b>FR (littérature grise)</b> : « Document primaire n'ayant pas fait l'objet d'une publication commerciale. Ce sont par exemple, des tirés à part, des actes de colloque, des comptes-rendus de congrès, des études, des rapports... » - BDIC</p> <p><b>FR</b> : « Document dactylographié ou imprimé, produit à l'intention d'un public restreint, en dehors des circuits commerciaux de l'édition et de la diffusion, et en marge des dispositifs de contrôle bibliographique. » - OQLF</p> <p><b>FR (document officiel)</b> : « Écrit rédigé par un gouvernement, national, provincial ou municipal (un ministère, un comité ministériel, une commission d'enquête, un service municipal, etc.). Aussi appelé « publication officielle». – Eduq.info</p> <p><b>FR (publication officielle)</b> : « Écrit rédigé par une instance gouvernementale (nationale, provinciale ou municipale) comme: ministère, comité ministériel, commission d'enquête, service municipal, agence ou bureau gouvernemental, etc.»- Eduq.info</p> <p><b>FR (publication d'une organisation)</b> : « Écrit rédigé par un organisme ou une organisation (sans autorité reconnue): internationale (ex.: Organisation Mondiale de la Santé, Greenpeace, etc.) nationale (ex.: Association dentaire canadienne, Fédération canadienne de la faune, etc.) régionale (ex.: Barreau du Québec, Centraide Québec, etc.) » - Eduq.info</p> <p><b>ENG</b> : « written material (such as a report) that is not published commercially or is not generally accessible » - Merriam-Webster.com</p>
<p><b>Livres</b> imprimés ou électroniques / <b>Books</b>, e-Books  <i>Aussi/Also</i> : catalogue de bibliothèque / library catalog, livres audio, audiobook</p>	<p><b>FR (livre)</b> : Document écrit portant sur un sujet particulier, imprimé ou en format numérique. Aussi appelé monographie. » - Eduq.info</p> <p><b>FR (brochure)</b> : « Document qui comporte au maximum 48 pages. » - BDIC</p> <p><b>FR (essai)</b> : « Livre regroupant les réflexions d'un auteur sur divers sujets. » - Eduq.info</p> <p><b>FR (roman)</b> : « Ouvrage de fiction, d'imagination, qui relate une histoire inventée »- Eduq.info</p> <p><b>FR (manuel)</b> : « Ouvrage didactique présentant des notions essentielles d'une science, d'une discipline. Les manuels scolaires contiennent les connaissances exigées par les programmes d'enseignement. » - BDIC</p> <p><b>ENG (book)</b> : « a long written or printed literary composition » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Manuscrits</b>, correspondances, fac-similés / <b>manuscript</b>, handwritten, typescript, correspondence, facsimile</p>	<p><b>FR (manuscrit)</b> : « Version originale d'un ouvrage, telle qu'écrite par son auteur, présentée sur papier ou dans un fichier numérique. L'auteur soumet généralement son manuscrit à une ou plusieurs maisons d'édition susceptibles de publier l'ouvrage. » - OQLF</p> <p><b>FR (correspondance)</b> : « Ensemble constitué des lettres échangées entre des personnes. » - OQLF</p> <p><b>FR (fac-similé)</b> : « reproduction photomécanique d'une édition antérieure (ou d'une édition ancienne). » - BDIC</p> <p><b>ENG (manuscript)</b> : « written by hand or typed » - Merriam-Webster</p> <p><b>ENG (facsimile)</b> : « an exact copy » - Merriam-Webster</p> <p><b>ENG (correspondence)</b> : « the letters or e-mails exchanged » - Merriam-Webster</p>

<p><b>Notes de cours / lecture notes</b>  <i>Also</i> : syllabus, recueil de notes de cours, cours photocopié, course packet, course pack</p>	<p><b>FR</b> : « Notes de cours préparées par vos professeurs, imprimées et distribuées en classe, consultées en ligne ou achetées à la COOP (à distinguer d'un recueil de textes). » - Eduq.info  <b>FR</b> (personnelles d'un étudiant) : « Notes personnelles d'un étudiant consignées pendant un cours (et qui ne sont pas publiées). » -Eduq.info  <b>ENG</b> : combination of all documents prepared by your teacher to follow up on your class work load</p>
<p><b>Ouvrages de référence / reference books</b></p>	<p><b>FR</b> : « Ouvrages habituellement constitués de listes d'éléments, classés alphabétiquement ou thématiquement. Les ouvrages de référence ou de consultation les plus courants sont les dictionnaires(ou lexiques), les encyclopédies, les annuaires et les atlas. » - Eduq.info  <b>ENG</b> : « a book (as a dictionary, encyclopedia, atlas) intended primarily for consultation rather than for consecutive reading » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Recueil / digest</b></p>	<p><b>FR</b> : « Ouvrage regroupant des écrits d'un même type (recueil d'articles scientifiques sur un sujet, de poèmes, etc.) » - Eduq.info  <b>FR</b> (de <b>textes</b>) : « Ensemble de textes, de provenances diverses, sélectionnés par un professeur dans le cadre d'un cours et qui sont regroupés en un seul document » - Eduq.info  <b>ENG</b> : « a summation or condensation of a body of information: such as a systematic compilation of legal rules, statutes, or decisions and a periodical devoted to condensed versions of previously published articles » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Référence(s) / reference</b></p>	<p><b>FR</b> : « ensemble des éléments bibliographiques qui permettent d'identifier ou de signaler un document. » - BDIC  <b>ENG</b> : « allusion, mention of something (such as a sign or indication) that refers a reader or consulter to another source of information (such as a book or passage) + consultation of sources of information » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Sites web, page web / website, web page</b></p>	<p><b>FR</b> (<b>site web</b>) : « Ensemble de pages WEB (ressources et documents), reliées entre elles et accessibles par un même nom de domaine. » - Eduq.info  <b>FR</b> (<b>page web</b>) : « Section d'un site WEB, constituée de diverses ressources (textes, images, vidéos, etc.) » - Eduq.info  <b>ENG</b> (<b>website</b>) : « a group of World Wide Web pages usually containing hyperlinks to each other and made available online by an individual, company, educational institution, government, or organization » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Source d'information / Information Source</b></p>	<p><b>FR</b> : « en documentation, une source est un document primaire qui peut être utilisé comme support d'un travail de recherche. Exemple : les archives de la Gestapo de Lyon sont des « sources » pour un travail de recherche sur Klaus Barbie »- BDIC  <b>ENG</b> : « The source from which an individual gets information fulfilling his "information needs". » - OQLF</p>
<p>Sources <b>orales</b>, présentations orales, <b>exposés</b> scientifiques, <b>contenu personnel, entrevue / oral</b> (examination), verbal presentation, interview, communication</p>	<p><b>FR</b> (<b>contenu personnel</b>) : « Informations qui ne peuvent être retracées, relues ou réécoutes par le lecteur de votre travail. » - Eduq.info  <b>FR</b> (<b>entrevue</b>) : « Entretien entre deux ou plusieurs personnes, lors d'une rencontre formelle (prévue et enregistrée) ou informelle. L'entrevue peut se tenir en personne, par téléphone ou par conférence électronique. » - Eduq.info  <b>ENG</b> (<b>verbal</b>) : « spoken rather than written » - Merriam-Webster  <b>ENG</b> (<b>interview</b>) : « a meeting at which information is obtained (as by a reporter, television commentator, or pollster) from a person » - Merriam-Webster  <b>ENG</b> (<b>communication</b>) : « a process by which information is exchanged between individuals through a common system of symbols, signs, or behavior » - Merriam-Webster</p>
<p><b>Statistiques et recensements / Statistics and census</b></p>	<p><b>FR</b> (<b>statistiques</b>) : « Ensemble de données numériques concernant une catégorie de faits, par exemple les statistiques économiques, les statistiques démographiques. » - OQLF</p>

	<p><b>FR (recensement)</b> : « Opération statistique qui consiste à dénombrer ou à mesurer, à un moment donné sur un territoire donné, habituellement un État, l'ensemble de la population en indiquant son origine ethnique, ses croyances religieuses, ses occupations, son activité économique et sociale ainsi que les biens et les services dont elle dispose de façon à obtenir un ensemble de renseignements cohérents. » - OQLF</p> <p><b>ENG (statistics)</b> : « a branch of mathematics dealing with the collection, analysis, interpretation, and presentation of masses of numerical data » - Merriam-Webster</p> <p><b>ENG (census)</b> : « a usually complete enumeration of a population specifically : a periodic governmental enumeration of population » - Merriam-Webster</p>
<b>Texte intégral (recherche en) / Full-text search</b>	<p><b>FR</b> : « qualifie une base de données dans laquelle sont enregistrés des documents complets et non des résumés. La recherche en texte intégral est la possibilité de poser une requête sur l'ensemble des mots du texte. » - BDIC</p> <p><b>ENG</b> : to have complete access to the full-text of a document while searching into a bibliographic database.</p>
<p><b>Thèses de doctorat et mémoires de maîtrise universitaires / doctoral thesis and master's thesis</b></p> <p><i>Also</i> : doctoral dissertation, Ph. D dissertation</p>	<p><b>FR (thèse)</b> : « Exposé rédigé sur une question en vue de l'obtention d'un diplôme de doctorat (3ecycle universitaire) » - Eduq.info</p> <p><b>FR (mémoire)</b> : « Récit qu'une personnalité fait de sa vie (aussi appelé «autobiographie») ou de certains événements importants auxquels elle a participé. » - Eduq.info</p> <p><b>ENG (thesis)</b> : « a dissertation embodying results of original research and especially substantiating a specific view + especially : one written by a candidate for an academic degree» - Merriam-Webster</p>

**Sources d'information :**

Eduq.infp : <https://eduq.info/xmlui/bitstream/handle/11515/35255/extrait-zone-metho-methode-auteur-titre-01.pdf>

Bibliothèque de documentation internationale contemporaine (BDIC) : [http://www.bdic.fr/pdf/aide\\_recherche\\_documentaire.pdf](http://www.bdic.fr/pdf/aide_recherche_documentaire.pdf)

Université Laval : <https://www5.bibl.ulaval.ca/services/soutien-a-ledition-savante-et-a-la-recherche/developpement-du-libre-acces/introduction-au-libre-acces>

McGill University : <https://www.mcgill.ca/library/services/open-access>

Grand dictionnaire terminologique : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca>

Merriam-Webster dictionary : <https://www.merriam-webster.com>

Britannica encyclopédia [accès réservé]

Wikipédia

Creative Commons France : <https://creativecommons.fr/licences/>

Creative Commons : <https://creativecommons.org/share-your-work/>